

ชื่อบอกชาย-หญิง

นำเสนอเมื่อ : 7 พ.ค. 2552



ชื่อบอกชาย-หญิง ๑

ผู้ที่ชอบดูหนังฝรั่งจะเคยเห็นว่า เวลาที่หนังฉายจบแล้ว จะมีรายชื่อผู้แสดงและทีมงานผู้ผลิตฉายต่อมามากมายเหยียด รายชื่อที่ว่านี้ หากสังเกตให้ดี จะมีสิ่งๆ ที่เหมือนกันอยู่อย่างหนึ่งคือ ไม่มีคำนำหน้าชื่อที่บอกว่าเป็น นาย นาง หรือนางสาว พูดงาย ๆ ก็คือ ไม่ทราบวชื่อไหนเป็นผู้หญิง ชื่อไหนเป็นผู้ชาย ถ้าเป็นรายชื่อผู้แสดงก็อาจจะบอกได้ เพราะมีชื่อตัวแสดงในหนังกำกับไว้ แต่ถาเป็นชื่อทีมงานจะบอกได้อย่างไร

ภารกิจสำคัญอย่างหนึ่งของราชบัณฑิตยสถาน คือการให้บริการถอดทับศัพท์ชื่อบุคคลต่างประเทศเป็นภาษาไทย ซึ่งบางครั้งจำเป็นจะต้องตรวจสอบให้ดูวว่าชื่อบุคคลนั้นเป็นชายหรือหญิง ชื่อบุคคลโดยเฉพาะชาวตะวันตกที่ใช่เป็นหลักในการตรวจสอบก็คือ ชื่อแรก (first name ซึ่งตำราบางเล่มใช้ว่า prename หรือ forename) ชื่อแรกของชาวตะวันตกบางชื่อใช่เฉพาะกับผู้ชาย บางชื่อใช่เฉพาะกับผู้หญิง และบางชื่อก็ใช้ได้กับทั้งผู้ชายและผู้หญิง

ตัวอย่างชื่อผู้ชายในภาษาอังกฤษ เช่น Mark มาร์ก, Joseph โจเซฟ, Robert รอเบิร์ต, William วิลเลียม ในภาษาเยอรมัน เช่น Hermann แฮร์มันน์, Schubert ชูแบร์ท, Ulrich อุลริช, Willem วิลเลม ในภาษาฝรั่งเศส เช่น Antoine อองตวน, Guillaume กูโยม, Pierre ปีแยร์ ชื่อในภาษาอิตาลี เช่น Pietro ปีเอโตร, Roberto โรแบร์โต, Nazario นาซารีโอ ในภาษาสเปน เช่น Diego ดีเอโก, Eduardo เอดูอาร์โด, Lope โลเป

ตัวอย่างชื่อผู้หญิงในภาษาอังกฤษ เช่น Elizabeth เอลิซาเบท, Julia จูเลีย, Linda ลินดา, Olivia โอลิเวีย ในภาษาเยอรมัน เช่น Frieda ฟรีดา, Hilde ฮิลเดอ, Johanna โยฮันนา ในภาษาอิตาลี เช่น Margherita มาร์เกริตา, Marina มารีนา, Rosetta โรเซตตา ในภาษาฝรั่งเศส เช่น Anne อาน, Chantal ซองตาล, Claire แกลร์, Marie มารี, Yvonne อีวอน ในภาษาสเปน เช่น Evita เอวิตา, Gracia กราเซีย, Leocadia เลโอ